

Lettre du CASNAV

N°8, novembre-décembre 2010

Éditorial

« On dit bien vrai qu'un honnête homme est un homme mêlé », Montaigne, Essais, III,9.

La mission d'accueil et d'accompagnement à la scolarisation des enfants nouvellement arrivés et des enfants du voyage est fondamentale pour le CASNAV. Cependant, pour bien accueillir et bien guider, s'impose la nécessité de connaître celui qui arrive dans une classe, d'établir des ponts entre sa culture et celle de son nouvel environnement. C'est dans cette perspective que le CASNAV de l'académie d'Amiens a choisi, depuis plusieurs années, de développer des actions dans le domaine interculturel.

Sans vouloir entrer ici dans les diverses acceptions du terme « interculturel », nous nous arrêterons en priorité sur le préfixe « inter », qui induit une posture essentielle : l'idée d'un échange, d'une interaction entre des cultures, des groupes et des individus. Ce qui prime, c'est l'individu dans sa diversité (sociale, ethnique, générationnelle...) et non l'identité communautaire. Ainsi, l'objectif est de développer des compétences de communication interculturelle. La principale d'entre elles est la décentration : faire prendre conscience à chacun de son propre cadre de références afin de pouvoir prendre en considération le système de références de l'autre dans un rapport égalitaire.

Favoriser dès la prime enfance la reconnaissance de l'individu avec ses particularités, ouvrir à la diversité culturelle en dépassant toute catégorisation abusive et caricaturale, c'est l'un des enjeux de l'éducation et de la pédagogie interculturelles. Le CASNAV accompagne cette démarche auprès des enseignants, en proposant des ressources variées et une aide pour la mise en place de projets.

Au titre des ressources, le CASNAV peut ainsi mettre en relation avec le réSEAU Écoles associées de l'UNESCO. Le réSEAU propose aux écoles, collèges et lycées d'inscrire dans leur projet d'établissement des actions pluridisciplinaires à visée internationale et de travailler avec d'autres membres, dans un objectif de paix et de compréhension mutuelle. Dans les actions entreprises, l'accent peut être mis sur l'éducation au dialogue interculturel et l'éducation au patrimoine.

D'autre part, le CASNAV a choisi une forme plus spécifique, la lutte contre les discriminations, en s'inscrivant dans le cadre des semaines d'éducation contre le racisme. La prévention étant le meilleur gage d'efficacité, il est proposé divers outils pour informer, démontrer, convaincre : stages de formation, expositions, vidéos, valises pédagogiques, bande dessinée en différentes langues...

D'autres formes expriment cette diversité culturelle, que vous invitent à découvrir les différentes rubriques de cette Lettre. Aussi bien à travers des « patrimoines matériels » - les villes, les monuments - qu'à

travers des « patrimoines immatériels » comme les langues et les pratiques langagières, les connaissances de la nature, les pratiques sociales..., nous vous proposons des activités pédagogiques, littéraires et scientifiques, des formations, des événements culturels, des revues, des sites, qui pourront enrichir cette pédagogie de l'altérité et de la tolérance, expression des valeurs humanistes.

Au nom de toute l'équipe du CASNAV, je vous souhaite de joyeuses fêtes de fin d'année et vous adresse tous nos meilleurs vœux pour l'année 2011.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres
Correspondante académique du CASNAV

Actualité

"Dis-moi dix mots qui nous relient" : l'Opération nationale 2010-2011 « Dis-moi dix mots » est fondée sur le thème de la *solidarité*. Les mots choisis sont : « *accueillant, agapes, avec, chœur, complice, cordée, fil, harmonieusement, main, réseauter* ». Cette opération, pilotée par le ministère de la Culture et de la Communication (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), s'inscrit parfaitement dans le cadre de la première compétence du socle commun de connaissances et de compétences, la maîtrise de la langue. Concernant les enseignements disciplinaires, les dispositifs transversaux, les actions éducatives, l'accompagnement éducatif, elle entend également favoriser l'accueil des élèves dans leur diversité, par exemple ceux qui suivent les cours de FLS (français langue seconde). De plus, « Dis-moi dix mots » propose un concours aux classes des collèges, lycées généraux et technologiques, lycées professionnels et lycées agricoles. Les productions doivent allier dimension artistique et travail sur la langue. Texte de la circulaire, calendrier, informations, ressources et liens sur <http://www.education.gouv.fr/cid53779/mene1026442c.html>

DELFScolaire session 2011 : la campagne d'inscription se fera en deux temps, tout d'abord du **29 novembre au 17 décembre 2010** inclus, puis du **7 au 10 février 2011** inclus afin de permettre des ajouts et/ou des modifications de niveau. Pour toutes les modalités, on se reportera à la circulaire rectorale envoyée aux établissements. Les épreuves écrites et orales se dérouleront les **10 et 11 mai 2011**.

Calendrier

L'exposition "Regards croisés euro-méditerranéens : 9 artistes et écrivains en dialogue avec Michel Butor" sillonnera l'académie d'Amiens entre fin janvier et février 2011. Elle est fondée sur le croisement de deux principes : rencontre et dialogue de l'écriture et de la création plastique, rencontre et dialogue des cultures judéo-chrétienne, arabo-berbère, arabo-andalouse. Ainsi, les créations des artistes marocains Farid Belkahia, Mohamed Mourabiti, Mahi Bine-Bine, Tibari Kantour, Khalil Laghrib auxquels se sont joints les plasticiens français Rachid Koraïchi, Pierre Leloup, Mylène Besson et l'artiste-écrivaine Anne Rothschild, y entrent en dialogue avec des textes de Michel Butor pour un partage de leur vision du monde. Les œuvres ont été réalisées lors des ateliers croisés Écriture/Arts plastiques au Centre culturel Al Maqam de Tahnaout (province de Marrakech-Haouz, Maroc), dans le cadre de l'action "Regards croisés euro-méditerranéens : variation et représentation dans les arts et l'écrit", parrainée par les Commissions nationales française et marocaine pour l'UNESCO.

La présentation de l'exposition dans divers établissements de l'académie devrait conduire des classes à réaliser des productions interculturelles sur le modèle des œuvres originales lors d'animations d'ateliers interdisciplinaires. Cette exposition est diffusée par l'association-club UNESCO *La Rose du Dadès*, en partenariat avec la DRAC Picardie, le Rectorat de l'académie d'Amiens, l'AREF de Marrakech-Tensift-Haouz et avec le soutien du ministère de la Culture et de la Communication, de l'Acsé Picardie et du Service de coopération et d'action culturelle (SCAC) de l'ambassade de France au Maroc.

Revue de presse

Le français dans le monde – Francophonies du Sud, numéro 22 – Mai 2010 : outre les rubriques *Actualité*, *Passerelles*, *Pédagogie*, au contenu riche et varié, la revue présente un *Dossier spécial*, « Haïti, puissance culturelle », qui entend montrer que ce petit pays, si faible économiquement, est en fait une grande puissance culturelle. Bilguissa Diallo retrace l'histoire d'Haïti, qu'il qualifie d'*épique*, dans un article bien documenté et illustré. Kidi Bebey a recueilli les propos de Florence Alexis, une des deux commissaires de l'exposition « Haïti, 500 ans d'histoire » (accueillie à l'Unesco), qui démontre comment et pourquoi les peintres haïtiens sont « des historiens » de leur pays, tout en étant d'authentiques artistes. Yolaine Parisot, de l'Université Rennes 2, dresse un « Panorama de la littérature haïtienne » qui, depuis le XIX^{ème} siècle, réfléchit à la « définition d'une américanité et d'un être-au-monde caribéen » et oscille entre « haïtianité et cosmopolitisme ». Enfin, Bernard Magnier s'intéresse à l'écrivain Dany Laferrière, dont les œuvres construisent, selon ses propres termes, son « autobiographie américaine ».

Revue de presse de Franc-Parler.org : Franc-Parler.org est un site de l'Organisation Internationale de la Francophonie. La *Revue de presse* met en ligne des articles et des vidéos sélectionnés parmi les médias français et étrangers, francophones ou non. Une grande variété de sujets et de points de vue est donc assurée, qui nous permet d'enrichir notre connaissance du monde et de nous confronter aux autres, pour une meilleure compréhension. De nombreux billets peuvent générer des activités pédagogiques.

<http://www.francparler.info/accueil/index.php?category/Revue-de-presse>

Le Français en Afrique, la revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique, s'appuie sur des chercheurs africains et européens. Traitant de questions sociolinguistiques et linguistiques, elle entend faire un point régulier sur la connaissance du français et des contacts de langues en Afrique et à Madagascar. La revue alterne numéros thématiques, consacrés à un pays particulier, et recueils d'articles relevant de diverses disciplines et différents pays. *Le Français en Afrique* est diffusé en versions papier et numérique. Tous les numéros sont consultables ici : <http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/index.html>

Littératures romani : construction ou réalité? Revue *Études tsiganes*, n°37, 4^{ème} trimestre 2009. Partant du constat que l'on définit la culture des Roms comme orale et que l'on en étudie en général les représentations dans les écrits non-tsiganes, cette livraison entend montrer que, bien au contraire, une production littéraire romani écrite se développe depuis plusieurs décennies et dans plusieurs pays. Récits, romans, autobiographies, pièces de théâtre sont nourris des discriminations et violences subies, de l'Histoire des différents pays dans lesquels vivent Gitans, Sinti, Roms, Manouches, Yéniches..., et de leur propre vision du monde. Est posée également la question de l'écriture, du style, des registres, ce qui conduit à s'interroger sur les destinataires et la réception. Enfin, l'édition et la diffusion de ces œuvres constituent une expérience à la fois difficile et enrichissante.

Publications

Cités interculturelles. Vers un modèle d'intégration interculturelle, texte coordonné par Phil Wood, publié par le Conseil de l'Europe, 2010. Cet ouvrage présente les résultats de la phase pilote du programme des *Cités interculturelles*, action conjointe de la Commission européenne et du Conseil de l'Europe, en lien avec l'Année européenne du dialogue interculturel (2008) et le Livre blanc sur le dialogue interculturel. Il est apparu que « le dialogue interculturel devait être abordé de façon transversale, en pensant et en agissant au-delà des délimitations traditionnelles ». Au niveau local, des domaines comme l'éducation, le logement, l'emploi, la gouvernance, entre autres, sont examinés à travers un « prisme interculturel ». Onze villes situées dans onze pays différents, membres du Conseil de l'Europe, ont mis en œuvre ce programme, pour lequel des outils méthodologiques très précis ont été élaborés. Le texte de l'ouvrage peut être téléchargé à cette adresse : http://www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/culture/Cities/ICCMoDelPubl_fr.pdf

Documentation complète, carte interactive des villes, outils méthodologiques, reportages, liens, sur le site de *Cités interculturelles* http://www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/culture/Cities/Default_fr.asp

Constructions de l'interculturel dans les manuels de langue, Nathalie Auger, collection « Proximités-Didactique », Éditions Modulaires Européennes, Fernelmont (Belgique), 2007. Nathalie Auger, maître de conférences en sciences du langage à l'Université Montpellier III, auteure entre autres du DVD *Comparons nos langues* édité par le CRDP Languedoc-Roussillon, analyse la culture véhiculée dans les manuels d'enseignement de FLE : quelles représentations de la France, de la langue et des habitants les apprenants vont-ils y trouver? Comment la dimension interculturelle y est-elle élaborée? Nathalie Auger se fonde sur un corpus de trente-deux manuels de FLE, parus entre 1986 et 1997 et utilisés dans treize pays de l'Union Européenne. On peut lire le compte rendu qu'en fait Laurence Vignes (Université de Rouen) à l'adresse suivante <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/comptesrendus/crvignes.htm>

Multimédia

Ces enfants venus d'ailleurs : Marie-Hélène Fraïssé, dans son émission « Tout un monde » sur France-Culture, a proposé en octobre 2010 de nous intéresser à ces nombreux enfants qui, « dans le grand brassage ethnique (...) doivent se construire à partir de plusieurs modèles familiaux, et opérer ce que Marie-Rose Moro appelle le « voyage de l'intime à la société », en gérant – richesse ou au contraire difficulté additionnelle – des appartenances multiples. » Participent à l'émission François Giraud, historien et psychologue clinicien, exerçant à la clinique transculturelle de l'hôpital Avicenne à Bobigny (93), ainsi que Amalini Simon, psychologue d'origine srilankaise. Sur le site de l'émission, on peut trouver références et liens pour approfondir la réflexion sur ce thème et consulter les archives.

<http://www.franceculture.com/emission-tout-un-monde-ces-enfants-venus-d%E2%80%99ailleurs-2010-10-10.html>

Entretiens avec de grands noms de la littérature francophone : cette série radiophonique est due au partenariat entre RFI et la Bibliothèque francophone multimédia de Limoges, pôle associé à la Bibliothèque Nationale de France. On peut écouter par exemple Dai Sijie, Vénus Koury-Ghata, Louis-Philippe Dalembert, Albert Memmi... L'auditeur peut ensuite se connecter à la Bfm de Limoges pour consulter des dossiers complets sur ces écrivains ainsi que son pôle « Francophonie ».

<http://www.rfi.fr/culture/20091023-entretiens-grands-noms-litterature-francophone>

Ressources

Découvertes en pays d'Islam : le projet propose aux élèves de cycle 3 et de collège (6ème et 5ème) d'étudier une découverte ou invention scientifique de l'âge d'or de la science arabe, entre les VIIème et XVème siècles. Parmi les objectifs, on note la mise en place de projets pluridisciplinaires et la valorisation des cultures issues de l'immigration. La mise en œuvre dans les classes est accompagnée par des dossiers pédagogiques, des ressources scientifiques, pédagogiques, bibliographiques, des animations multimédias, une plateforme d'échange en ligne sur <http://www.lamap.fr/decouvertes> . *Découvertes en pays d'Islam* est conduit en partenariat par *La main à la pâte*, la fondation Henri Lachmann de l'Institut de France, le ministère de l'Éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative et les éditions Le Pommier.

Sacs d'histoires est une opération mise en place depuis la rentrée 2007 par la Direction générale de l'enseignement primaire de l'État de Genève (Suisse) pour des élèves âgés de 4 à 8 ans. Ils emportent chez eux, pour 3 ou 4 jours, chacun à tour de rôle, un sac contenant un *livre bilingue* pour enfants (en français et dans la langue de la famille), un *CD* du livre lu dans plusieurs langues, un *jeu* en lien avec le livre pour toute la famille, une *surprise* liée à l'histoire et un *glossaire* de mots-clefs de l'histoire à traduire dans la langue de la famille. L'objectif est double : faire aimer les livres et la lecture aux enfants et associer étroitement la famille à l'apprentissage. Les langues premières étant reconnues, enfants et familles ont plus d'intérêt pour le français et l'école. De plus, les parents sont associés à la traduction dans de nouvelles langues, à l'enregistrement des histoires, à la production de nouveaux Sacs. De nombreuses activités pédagogiques et ludiques accompagnent et prolongent les Sacs d'histoires. La description de l'opération, dont la conseillère

scientifique est Christiane Perregaux, ainsi qu'un film de présentation se trouvent ici :

http://www.geneve.ch/enseignement_primaire/sacdhistoires/

Elisabeth Zurbriggen Magat présente, dans le N°4/2009 de la revue *Babylonia*, un Encart didactique *Des histoires et des sacs pour une didactique intégrée des langues*, téléchargeable gratuitement :

http://www.babylonia-ti.ch/BABY409/PDF/baby4_09enc_did61.pdf

L'interculturel en classe de français – Cultures en miroir : le site Franc-Parler.org présente un dossier en deux volets sur l'interculturel, conçu et réalisé par Émeline Giguet, Haydée Maga et Élodie Ressouches. Le premier volet fait un point sur la problématique et la démarche interculturelles. Le second avance des pistes pédagogiques, accompagnées de fiches faisant appel à des supports disponibles en ligne. Le dossier comporte également un texte de Dominique Rolland, maître de conférences à l'INALCO, « Parler de soi, parler aux autres » et un entretien avec Filoména Capucho, professeure de langue et linguistique françaises à la faculté des lettres de l'université catholique portugaise, pôle de Viseu.

<http://www.franctparler.org/dossiers/interculturel.htm>

Formation

Université d'hiver – BELC 2011, les métiers du français dans le monde : elle se déroulera au Centre international d'études pédagogiques à Sèvres (92), du 21 février au 4 mars 2011. Il s'agit d'une formation intensive, proposée en trois formules. Programmes, modalités, renseignements divers :

<http://www.ciep.fr/belc/2011/hiver/index.php>

Ce que l'on attend des langues : professeur émérite à l'École normale supérieure des Lettres et Sciences humaines de Lyon, associé à certains travaux de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, Daniel Coste réfléchit au(x) plurilinguisme(s), dont il convient de préciser les différentes formes et le contexte. Il s'interroge sur les méthodes d'apprentissage des langues et le CECR et développe la question de l'éducation plurilingue et interculturelle. Vidéos et transcription sur le site de Franc-parler.org :

<http://www.franctparler.org/articles/coste2010.htm>

Les contextes éducatifs plurilingues et francophones hors de la France continentale : entre héritage et innovation : ce colloque international se déroulera à l'université de Nantes du 16 au 18 juin 2011. Organisé par les membres de l'axe *Éducation et plurilinguismes : mises en perspective historiques et sociales* du Projet régional des Pays de la Loire PLURI-L, il se propose « d'explorer des situations où le français, hors de la France continentale, est devenu, soit une langue d'enseignement, soit une langue enseignée très tôt ou enseignée sur un mode intensif, dans des contextes bi/plurilingues reconnus. »

<http://www.projetpluri-l.org/cepghi>